

Dimanche le 24 novembre 2019

23e dimanche après la Pentecôte,

En mémoire de Saint Clément, Evêque de Rome

St Pierre d'Alexandrie.

Ton 6, évangile des matines 1

الأحد في 24 تشرين الثاني 2019

الأحد الثالث والعشرون بعد العنصرة

وتذكار القديسين الشهيدين كليمينصوس بابا

رومية، بطرس بطريرك الإسكندرية.

أسقف قيسارية الجديدة

للحن 6 الإيوثينا 1



يا امرأة.

لنأ قال الرب يسوع لوالدته في عرس قانا الجليل: «مَا لِي وَلك يَا امْرَأَةٌ؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ؟» (يوحنا ٢: ٤) لقد أدركت العذراء مريم منذ اللحظة الأولى للبشارة أن الذي حملت به في أحشائها بالروح القدس هو إله، وأنه تجسد ليفدي البشرية ويخلصها. لاحظت مريم أن الخمر قد نفذ، فاقتربت من يسوع وقالت له بكل ثقة: «لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ» (يوحنا ٢: ٣). وعندما أجابها يسوع: «هِيَ وَلك يَا امْرَأَةٌ؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ»، توجهت نحو الخدام قائلةً «مَهْمَا قَالَ لَكُمْ فاعملوه» (يوحنا ٢: ٥). هذا الحوار مرتبط مباشرةً بالخلاص.

أولاً، تؤكد لنا مريم أن ليس من مخلص إلا الرب يسوع المسيح وحده دون سواه، وهو وجهتنا في الصعاب وملجأنا في الشدائد، وإلا لماذا طرحت عليه المشكلة؟ ألا يعني هذا إنها على ثقة تامة بألوهيته؟

ثانياً، ما قالته العذراء للخدام هو رسالة لكل واحد منّا، أي أن نعمل بمشيئة الرب وبكل ما يطلبه منا دون أي تردد ونتق بتدبيره. ثالثاً، عبارة «مَا لِي وَلك يَا امْرَأَةٌ؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ» لا يجوز فهمها إلا بما قصده الرب عن ساعته أي ساعة الصليب والفداء. وهي لا تعني بتاتاً، لا سمح الله، أن لا شأن لك بي، بل تعني، أن بمجرد حدوث آية تحويل الماء إلى خمر ستظهر ألوهية يسوع علانيةً، وستبدأ مؤامرات كهنة اليهود ضده. وهذا فعلاً ما حدث.

وهذا دلالة، من جهة، على مدى عيش مريم لمشروع الفداء الذي سيمتّمه الرب بصلبه وقيامته، ومن جهة ثانية، على مدى تخلي مريم عن كلّ تعلق عاطفي بشري تجاه ابنها الوحيد يسوع، وعلى أنها أم المؤمنين وتسهر على رعايتهم. وهنا يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: "والدة الإله كانت بشوق دائم للخلاص".

رابعاً، يذكر الإنجيلي يوحنا في هذا الإنجيل: "هذه بداية الآيات فعلمها يسوع في قانا الجليل، وأظهر مجده، فأمن به تلاميذه" (يو ١١: ٢). لنلاحظ، أمن به تلاميذه، وليس أمنت به العذراء. أنسى أن هي والدته وحبلت به من الروح القدس؟ خامساً، كلمة "امرأة" ليست تحقيراً، لا سمح الله، بل على العكس تماماً تفخيم وتحقيق نبوءة.

- تفخيم، لأن الرب يرى في العذراء مريم حواء الجديدة والمثال الذي يُحتذى به.
- تحقيق نبوءة، لأن منها تحققت النبوءة التي قيلت لحواء قديماً: "وأضع عداوة بينك وبين المرأة، وبين نسلك ونسلكها. هو يسحق رأسك، وأنت تسحقين عقبه" (تكوين ٣: ١٥).

إضافةً إلى ذلك، كلمة "امرأة" تربط الكتاب المقدس من أولى صفحاته إلى آخرها، ابتداءً من حواء في العهد القديم، وهنا في عرس قانا الجليل، ولاحظ على الصليب: "قال يسوع لأمه: «يا امرأة، هُودا ابنتك». ثم قال للتلميذ: «هُودا أمك» (يوحنا ١٩: ٢٦-٢٧).

الطروباريات:

الأنديفونا الأولى

* عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا، فِي مَدِينَةِ إلهِنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ. فِيكَ قِيَلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ الله. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإله، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

* الله مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا أَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلَمَا سَمِعْنَا، كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إلهِنَا. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإله، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

* المجد ... الآن ... بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الإله ..

الأنديفونا الثانية

* العَلِيِّ قُدْسٌ مَسْكَنُهُ. الحَمْدُ وَالدِّهَاءُ قُدَامَهُ. القُدَّاسَةُ وَالجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ الله، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلُوبِيَا.

* هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِّيقُونَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ الله، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلُوبِيَا.

* مِنْ قُدَّاسَةِ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَاتِكَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ الله، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلُوبِيَا.

* المجد ... الآن ... يَا كَلِمَةَ الله الإِبْنَ الوحيد

الأنديفونا الثالثة

أَنْفِيَاءُ الشُّعُوبِ يَبْنَهُونَ إِيَّاكَ ابْنَةَ الْمَلِكِ كَلِّهْهَا فِي خَدْرَهَا. مُكْسِيَةً بِأَلْبِسَةٍ حَوَاشِيهَا مَذْهَبَةٌ. فِي إِثْرَهَا الْعَدَارَى صَوَّاجِبُهَا يُؤْتَى بِهِنَّ إِيَّاكَ (طروبارية دخول السيدة العذراء . . .)

طروبارية القيامة باللحن السادس:

إن القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسبيبت الجحيم ولم تجرب منها. وصادفت البتول مانحا الحياة. فيا من قام من بين الأموات. يا رب المجد لك.

طروبارية دخول السيدة العذراء إلى الهيكل باللحن الرابع:

اليوم البتول التي هي مقدمة مسرة الله وابتداء الكرازة بخلاص البشر. قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة للجميع بالمسيح. فلننتف نحوها بصوت عظيم قائلين. افرحي يا كمال تدبير الخالق.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق لدخول السيدة إلى الهيكل - باللحن الرابع:

إن الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص البتول الخدر الجزيل الثمن والكنز الطاهر لمجد الله اليوم تدخل إلى بيت الرب وتدخل معها النعمة التي بالروح الإلهي فلتسبحها ملائكة الله لأنها هي المظلة السماوية.

Tropaire, ton 6

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

Tropaire de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, Ton 4 :

Aujourd'hui c'est le prélude de la bienveillance de Dieu et déjà s'annonce le salut du genre humain. Dans le Temple de Dieu la Vierge est présentée pour annoncer à tous les hommes la venue du Christ. En son honneur, nous aussi à pleine voix chantons-lui : Réjouis-toi, ô Vierge en qui se réalise le plan du Créateur

Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, Ton 4 :

Le temple très pur du Sauveur, sa précieuse chambre nuptiale, demeurée Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, apportant avec elle la grâce de l'Esprit divin. Les anges de Dieu lui chantent: Voici le tabernacle céleste.

الرسالة

خلص يا رب شعبك وبارك ميرثك، إنيك يا رب أصرخ إلهي.

فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 2 : 4- 10

يا إخواني، إِنَّ اللَّهَ كَوَّنَهُ غَنِيًّا بِالرَّحْمَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا* حِينَ كُنَّا مَلُوتًا بِالزَّلَّاتِ، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ. (فإنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مَخْلُصُونَ* وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجْلَسْنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ* لِيُظَهَرَ فِي الدُّهُورِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرْطَ غِنَى نِعْمَتِهِ بِاللَّذِّ طَبَّ بِنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ* فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُلْحَصُونَ بِوَسِيئَةِ الْإِيمَانِ. وَذَلِكَ لِئَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ* وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ لِئَلَّا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ* لِأَنَّا نَحْنُ صُنْعُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَاعَدَّهَا لِئَسْلُكَ فِيهَا.

L'épître

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Ephésiens: 2: 4-10

Frères, dans l'abondance de sa miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts par suite de nos fautes, Dieu nous a fait revivre avec le Christ. Oui c'est par grâce que vous êtes sauvés! Il nous a ressuscités et nous a fait siéger avec lui aux célestes séjours, dans le Christ Jésus, afin de montrer, dans les siècles à venir, l'extraordinaire richesse de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés, à cause de votre foi: cela ne vient pas de vous, c'est un don de Dieu, indépendamment de nos mérites, afin que nul ne se puisse glorifier. Car nous sommes son œuvre, il nous a créés en Jésus Christ pour la pratique du bien, dont il nous a d'avance préparé le chemin.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا 18 : 27-18

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان مجرباً له وقائلاً: "أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟" فقال له يسوع: "لماذا تدعوني صالحاً؟ وما صالح إلا واحد وهو الله* إنك تعرف الوصايا: لا تزن. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك*" فقال: "كل هذا قد حفظته منذ صباي*" فلما سمع يسوع ذلك، قال له: "واحدة تعوزك بعد. بيع كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني*" فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً* فلما رآه يسوع قد حزن، قال: "ما لتسو على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله* إنّه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الإبرة من أن يدخل غني ملكوت الله*" فقال السامعون: "فمن يستطيع إذن أن يدخل؟*" فقال: "ما لا يستطيع عند الناس، مستطاع عند الله."

L'Évangile

L'Évangile selon saint Luc 18: 18 - 27

Un notable interrogea Jésus: "Bon maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. Tu connais les commandements: tu ne commettras pas d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère." Le notable répondit: "Tout cela, je l'ai observé de ma jeunesse." L'ayant entendu, Jésus lui dit: "Une seule chose encore te manque: tout ce que tu as, vends-le, distribue-le aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux; puis viens, suis-moi." Quand il entendit cela, l'homme devint tout triste, car il était très riche. Le voyant, Jésus dit: "Qu'il est difficile à ceux qui ont les richesses de parvenir dans le royaume de Dieu! Oui, il est plus facile à un chameau d'entrer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu." Les auditeurs dirent: "Alors, qui peut être sauvé?" Et lui répondit: "Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu."

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس **لطفى الصايغ** مقدمة من الزوجة والوالد والجد، سميرة الدبغي وأولادها فادي زوجته سوسن عبد المسيح، سلوى الصايغ زوجة سمير الغريب، غادة الصايغ زوجة بشارة الزين وأولادهم وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكريات:

. ذكرانية لراحة نفوس **مارسيل وسهيلا سايا، يوسف والماز بولس** مقدمة من أولادهما كرم بولس وزوجته صونيا سايا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **نعيمه الصراف** مقدمة من ابنتها ميشال اندراوس والعائلة والمختصين بهم.
مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:
- لصحة وحماية العريسين رمزي جراه وماي عوض، فليبارك الرب زواجهما ويوفقهما في حياتهما الجديدة.
- لصحة وحماية ميشال وجومان اندراوس وأولادهما وعائلاتهم.



APPEL DE CANDIDATURES, BOURSES D'ÉTUDES

La Fondation de la Chambre de commerce et d'industrie Canada-Liban offre un programme de bourses d'études. Ce programme est ouvert à tous les étudiants universitaires canadiens, d'origine libanaise, actuellement enregistrés auprès d'une université du Québec, pour poursuivre des études universitaires de 2e année, qui sont citoyens canadiens ou qui détiennent le statut de résident canadien.

L'obtention de la bourse est soumise à des critères entre autres d'excellence et de revenus financiers de la famille. Procurez-vous sans tarder les formulaires d'application en ligne à <http://www.fcci.net/bourses>. Tous les documents justificatifs doivent être envoyés par courriel à bourses@fcci.net. Un courriel de confirmation de réception vous sera acheminé.

La date limite pour soumettre les candidatures est fixée au 15 Février 2020 à minuit. Les demandes incomplètes, inexactes ou hors délais ne seront PAS considérées.

Pour plus d'information veuillez nous contacter par courriel (fondation@fcci.net).

الإحتفال بعيد القديسة بربارة :

سيقام قداس مسائي بالمناسبة، يوم الثلاثاء 3 كانون الأول 2019 الساعة السادسة مساءً.

Célébration de la fête de Ste. Barbara:

La célébration sera mardi le 3 décembre 2019 à 19.00h. par une liturgie vespérale.

حفل تنكري لمدارس الأحد في 1 كانون الأول بعد القداس الإلهي:

لمناسبة عيد القديسة البربارة، تقيم مدارس الأحد إحتفالها السنوي، بمشاركة الأولاد المنتمين إلى الصفوف، وستتبع خلاله عضوية النساء الأنطاكيات في كنيستنا حلويات عيد البربارة التقليدية والقمح المسلوقة مجاناً كبركة العيد.

On célébrera la fête de la Sainte-Barbara après la Divine Liturgie du 1 décembre, les enfants de l'école de catéchèse feront leur défilé habituel, déguisés, et les Femmes d'Antioche vendront les Desserts traditionnels, et offrent le blé gratuitement.

الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس:

جاءنا من رعية القديس نقولاوس الشقيقة في مونتريال دعوة للإحتفال بعيد شفيع رعيتهم بقداس إلهي مسائي يرأسه سيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الإحترام يوم الخميس في 5 كانون الأول الساعة السابعة مساءً.

La célébration de la fête de St. Nicolas :

La paroisse sœur St. Nicolas à Montréal nous invite à participer dans la célébration de la fête de leur Patron St. Nicolas par une liturgie Vespérale présidé par Sa Grâce l'Évêque Alexandre, le jeudi 5 décembre 2019 à 19h.

نذكر أن عضوية النساء الأنطاكيات كعادتهن سيقدمن فطائر السباتخ والمناقيش بالزعر على الصبح بعد قداس اليوم

Nous rappelons également que le comité des Femmes d'Antioche propose aujourd'hui les pizzas aux épinards et au thym après la Divine Liturgie d'aujourd'hui.

حفل الميلاد لبيت الأرز للمسنين السبت 14 كانون الأول

دعت جمعية النساء في بيت الأرز للمسنين لحفلها الميلادي السنوي وذلك السبت في 14 كانون الأول الساعة الثانية والنصف بعد الظهر . الرجاء تأكيد الحضور وعدد الأشخاص الذين سيشاركون قبل الجمعة 6 كانون الأول.

Le Centre d'accueil Les Cèdres vous invite à joindre leurs résidents et leurs familles pour un après-midi de divertissement et de rafraichissements au Centre d'accueil Les Cèdres. Nous vous prions de confirmer votre présence ainsi que le nombre de personnes qui participeront avant le vendredi 6 décembre.

Tel : 514-389-1023 poste 73914, courriel : linda.lemieux.cnmtl@ssss.gouv.qc.ca , adresse : 1275 Cote Vertu St. Laurent, Québec H4L 4V2, Le samedi 14 décembre à 14 h.300